

German (ドイツ語)

Zu den Ausländern, die in Japan mit einem internationalen Führerschein fahren

[日本において国際運転免許証で運転される外国人の方へ]

Wer einen internationalen Führerschein aufgrund des Verkehrsvertrag besitzt, konnte in Japan während eines Jahres von dem Einreisetag an mit dem internationalen Führerschein fahren.

道路交通に関する条約に定める様式に合致した国際運転免許証を所持する方は、日本に上陸した日から起算して1年間、当該国際運転免許証で運転できました。

Die obengenannte Massnahme machte eine Ausnahme dafür, dass alle Autofahrer für Autofahren in Japan einen japanischen Führerschein brauchen, damit Reisender und Urlauber mit der kurzen Aufenthaltsdauer der Einfachheit halber mit ihrem internationalen Führerschein in Japan autofahren konnten.

これは、旅行者や短期滞在者の利便を図るために、日本で車を運転するためには、日本の運転免許を受けなければならないことの例外として、設けられた制度です。

Es gibt jedoch die Japaner, denen ihr japanische Führerschein ist entzogen worden, und die Ausländer, die sich in Japan mehr als ein Jahr unterbrochen aufhalten. Solche Leute scheuen keine Mühe einen japanischen Führerschein zu bekommen und fahren weiter in Japan mit ihrem internationalen Führerschein.

しかし、運転免許を取り消された日本人や日本に長期間滞在している外国人が、日本の運転免許を取得せず外国の国際運転免許証によって運転を行っている現状があります。

Sie fahren nach einem Ausland in kurzer Zeit nach ungefähr einem Jahre von ihrem Ankommen in Japan, um einen neuen internationalen Führerschein zu bekommen, damit sie in Japan weiter fahren.

更にこれらの方は、日本に上陸後1年近く経過した時点で短期間日本から出国し、国際運転免許証を再取得し、再上陸後に継続して運転を行っています。

Die Strassenverkehrsordnung ist den ersten Juni 2002 verändert worden, um solchen Leute das Autofahren ohne einen japanischen Führerschein nicht zu erlauben.

そこで、このような現状を改善するため、2002年6月1日に道路交通法が改正されました。

Die veränderte neue Strassenverkehrsordnung bestimmt, das ihr internationalen Führerschein am Landungstag in Japan vom Ausland nicht in Kraft treten würde, wenn Japaner und Ausländer, die in Japan ihr Wohnsitz angemeldet haben, nach weniger als drei Monaten Überseeaufenthalt vom Ausland zurückkommen würden.

日本で住民登録をしている方や外国人登録を受けている方が日本から出国し、3か月未満で再び日本に上陸した場合は、その上陸日を運転可能期間の起算日としないことになりました。

Wenn ihre Überseeaufenthalt nicht mehr drei Monate dauern würde, würde man ihnen in Japan keine Genehmigung geben, nach ihrem Landungstag in Japan mit ihrem internationalen Führerschein zu fahren. Das würde in Japan ein ohne Führerschein Autofahren sein, auch wenn man einen gültigen internationalen Führerschein haben würde.

従って、3か月未満で上陸した場合は、運転可能な上陸日とみなされず、例え真正な運転免許証であっても日本で運転すると無免許運転になります。